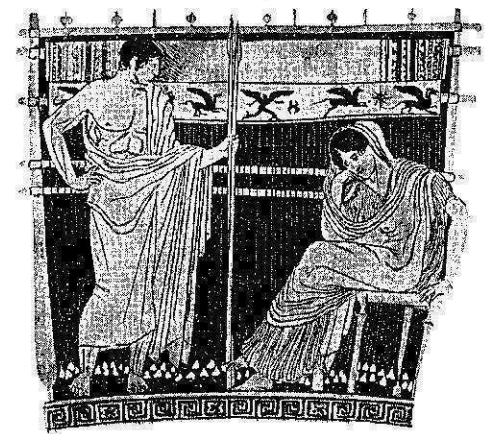


*CD 12345678901234567890*

HOMER

# ODYSSEE

Griechisch und deutsch



Übertragung von Anton Weiher  
Mit Urtext, Anhang und Registern  
Einführung von A. Heubeck

*NT 86/13*

ARTEMIS VERLAG MÜNCHEN



Titelvignette: Skyphos aus Chiusi um 450  
Telemachos und Penelope am Webstuhl

Täglich habt Ihrs erlebt und mit liebender Sorge gefördert.  
Nehmt es am Ende nun hin, daß bei traurem Gedenken es freue!

XAIPEIN

7. unveränderte Auflage

© 1982 Artemis Verlag München und Zürich  
Verlagsort München

Alle Rechte vorbehalten, einschließlich  
derjenigen des auszugsweisen Abdrucks  
und der fotomechanischen Wiedergabe.

Druck: Fotokop, Darmstadt

Printed in Germany  
ISBN 3 7608 1542 1

Für meine Frau und die Töchter



τριχθά τε καὶ τετραχθά διέσχισεν ἴς ἀνέμοιο.  
 καὶ τὰ μὲν ἐς νῆας κάθεμεν, δεισαντες ὄλεθρον,  
 αὐτὰς δ' ἐσομένως προερέσσαμεν ἠπειρόνδε.  
 ἔνθα δὴ δύο νύκτας δύο τ' ἡμέματα συνεχῆς αἰεὶ  
 κείμεθ', ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμῶν εὐπλόκαμος τέλεισ' ἠώς,  
 ἰστοὺς στησάμενοι ἀνά θ' ἰστίᾳ λευκ' ἐρύσαντες  
 ἡμέθρα· τὰς δ' ἄνεμός τε κυβερνήται τ' ἴθυον.  
 καὶ νῦ κεν ἀσκηθῆς ἰκόμην ἐς πατρίδα γαίαν,  
 ἀλλὰ με κύμα ῥόος τε περιγνάμπτοντα Μάλειαν  
 καὶ βορέης ἀπέωσσε, παρέπλαγξεν δὲ Κυθήρων.  
 ἔνθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην ὄλοοις ἀνέμοισι  
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα· ἀτὰρ δεκάτῃ ἐπέβημεν  
 γαίης Λωτοφάγων, οἳ τ' ἄνθινον εἶδαρ ἔδουσιν.  
 ἔνθα δ' ἐπ' ἠπείρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδαρ.  
 αἶψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιο τ' ἐπάσασάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος,  
 δὴ τότε ἔγων ἑτάρους προῖν πεύθεσθαι ἰόντας,  
 οἳ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,  
 ἄνδρε δύο κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας.  
 οἳ δ' αἶψ' οἰχόμενοι μίγεν ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν·  
 οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μήδονθ' ἑτάροισιν ὄλεθρον  
 ἡμετέροισι, ἀλλὰ σφι δόσαν λωτοῖο πάσασθαι.  
 τῶν δ' ὅς τις λωτοῖο φάγοι μελιγδέα καρπὸν,  
 οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἠθέλεν οὐδὲ νέεσθαι,  
 ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισι  
 λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν νόστου τε λαθέσθαι.  
 τοὺς μὲν ἔγων ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη,  
 νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῆσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας·  
 αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἑταίρους  
 σπερχομένους νηῶν ἐπιβαινέμεν ὠκειάων,  
 μὴ πῶς τις λωτοῖο φαγὼν νόστοιο λάθηται.  
 οἳ δ' αἶψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,  
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολίην ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.  
 ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ.  
 Κυκλώπων δ' ἐς γαίαν ὑπερφιάλων ἀθεμίστων  
 ἰκόμεθ', οἳ ῥα θεοῖσι πεποιθότες ἀθανάτοισιν  
 οὔτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν οὔτ' ὀρώωσιν,

Dreimal, viermal wuchtige Winde. Wir holten sie nieder,  
 Bargesie unten im Schiff aus Furcht vor dem Ende und stürmisch  
 Rudern brachten die Kähne wir doch noch hinaus auf das Festland.  
 Zwei volle Tage und noch zwei Nächte lagen wir draußen,  
 Zehrten am eigenen Gemüt, gequält von Müde und Schmerzen.  
 Als aber Eos mit herrlichen Flechten das dritte Mal tagte,  
 Stellten die Masten wir auf und setzten die leuchtenden Segel.  
 Ruhig saßen wir da, denn Wind und Steuerer lenkten.  
 Jetzt war möglich, das Land meiner Heimat heil zu erreichen,  
 Aber die Wogen, die Strömung, der Nordwind warfen mich abseits,  
 Als um Maleia ich bog, und drängten mich weg von Kythera.  
 Dann aber fuhr ich mit schrecklichen Winden neun volle Tage  
 Über das fischreiche Meer; erst am zehnten konnten wir landen.  
 Lotophagen, Blütensessern gehörte das Festland.  
 Dieses betraten wir dann und schöpften uns Wasser, indessen  
 Gleich bei den eilenden Schiffen das Mahl die Gefährten genossen.  
 Aber als wir an Speisen und Trank uns reichlich gesättigt,  
 Schickte ich eudlich Gefährten voraus, die sollten erkunden,  
 Welche Leute das seien und irdische Nahrung genießen.  
 Zwei Mann wählte ich aus, einen dritten erkor ich zum Rufer.  
 Alsbald gingen sie fort und stießen auf Lotophagen,  
 Männer, die nicht daran dachten den Unsem Verderben zu bringen;  
 Nur vom Lotos zu essen boten sie an den Gefährten.  
 Doch wer von diesen die honigsüßen Früchte des Lotos  
 Kostete, wollte nicht Kunde zurück mehr bringen, er wollte  
 Nicht mehr nach Haus, nein dort, bei den Lotophagischen Männern,  
 Wollten sie bleiben und Lotos zupfend die Heimkehr vergessen.  
 Weinend holte ich sie mit Gewalt zurück zu den Schiffen,  
 Zerrte sie unter das Deck der geräumigen Schiffe und band sie.  
 Aber den anderen trauten Gefährten befahl ich, sie sollten  
 Schnellstens kommen, die eilenden Schiffe besteigen; es sollte  
 Keiner mir Lotos mehr essen und so vergessen die Heimfahrt.  
 Gleich aber stiegen sie ein und besetzten die Ruderbänke,  
 Saßen geordnet, ihr Rudern bewegte die schäumende Salzflut.  
 Weiter fuhren wir jetzt betrübten Herzens und kamen  
 Hin zum Land der Kyklopen, die halt- und gesetzlos leben.  
 Keiner rührt eine Hand zum Pflanzen und Pflügen; sie stellen  
 Alles anheim den unsterblichen Göttern. Es wächst ja auch alles

ἀλλὰ τὰ γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,  
 πυροὶ καὶ κριθαὶ ἢ δ' ἄμπελοι, αἱ τε φέρουσιν  
 οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει.  
 τοῖσιν δ' οὔτ' ἀγοραὶ βουλευφόροι οὔτε θέμιστες,  
 ἀλλ' οἱ γ' ὑψηλῶν ὀρέων ναίουσι κόρηνα  
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, θεμιστεύει δὲ ἕκαστος  
 παίδων ἢ δ' ἀλόχων, οὐδ' ἀλλήλων ἀλέγουσι.

νῆσος ἔπειτα λάχεια παρέκ λιμένος τετάνυσται,  
 γαίης Κυκλώπων οὔτε σχεδὸν οὔτ' ἀποτηλοῦ,  
 ὑλήεσσ'· ἐν δ' αἴγες ἀπειρέσιαι γεγάσιν  
 ἄγριαι· οὐ μὲν γὰρ πάτος ἀνθρώπων ἀπερύκει,  
 οὐδέ μιν εἰσοιχνεῦσι κυνηγέται, οἳ τε καθ' ὕλην  
 ἄλγεα πάσχουσιν κορυφᾶς ὀρέων ἐφέποντες.  
 οὔτ' ἄρα ποιμνησιν καταΐσχηται οὔτ' ἀρότοισιν,  
 ἀλλ' ἦ γ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἦματα πάντα  
 ἀνδρῶν χηρεύει, βόσκει δὲ τε μηκάδας αἴγας.  
 οὐ γὰρ Κυκλώπεσσι νέες πέρα μιλιτοπάρηοι,  
 οὐδ' ἄνδρες νηῶν ἐνὶ τέκτονες, οἳ κε κάμοιεν  
 νῆας εὐσσελμούς, αἳ κεν τελείοιεν ἕκαστα  
 ἄσπε' ἐπ' ἀνθρώπων ἴκνεύμεναι, οἳά τε πολλὰ  
 ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν περώωσι θάλασσαν·  
 οἳ κέ σφιν καὶ νῆσον εὐκτιμένην ἐκάμοντο.  
 οὐ μὲν γὰρ τι κακὴ γε, φέροι δὲ κεν ὦρια πάντα·  
 ἐν μὲν γὰρ λειμῶνες ἀλὸς πολιοῖο παρ' ὄχθας  
 ὑδρηλοὶ μαλακοί· μάλα κ' ἄφθιτοὶ ἄμπελοι εἶεν·  
 ἐν δ' ἄροσις λείη· μάλα κεν βαθὺ λήιον αἶει  
 εἰς ὠρας ἀμόφεν, ἐπεὶ μάλα πῖαρ ὑπ' οὔδας.  
 ἐν δὲ λιμὴν εὐορμος, ἴν' οὐ χρεῶν πείσματός ἐστιν,  
 οὔτ' εὐνᾶς βαλέειν οὔτε πρυμνήσι' ἀνάψαι,  
 ἀλλ' ἐπικέλσαντας μείναι χρόνον, εἰς ὃ κε ναυτέων  
 θυμὸς ἐποτρύνῃ καὶ ἐπιπνεύσωσιν ἀῆται.  
 αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ,  
 κρήνη ὑπὸ σπέσιος· περὶ δ' αἰγίροι πεφύασιν.  
 ἔνθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευε  
 νύκτα δι' ὀρφναίην, οὐδὲ προὔφαινετ' ἰδέσθαι·  
 ἀῆρ γὰρ περὶ νηυσὶ βαθεῖ' ἦν, οὐδὲ σελήνη  
 οὐρανόθεν προὔφαινε, κατείχετο δὲ νεφέεσσιν.  
 ἔνθ' οὐ τις τῆν νῆσον ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,

Ganz ohne Saat oder Pflug, der Weizen, die Gerste, die Reben.  
 Die aber spenden den Wein aus riesigen Trauben; das Wachstum  
 110 Fördert dann Zeus mit dem nötigen Regen. Sie haben auch keine  
 Rechtliche Ordnung, beraten auch nicht in offener Versammlung.  
 Darum hausen sie auch auf den Gipfeln des hohen Gebirges  
 Nur in geräumigen Grotten und jeder einzelne schaltet  
 115 Dort über Weiber und Kinder und keiner sorgt für den andern.  
 Ferner erstreckt eine Insel sich flach gegenüber dem Hafen,  
 Nicht grade weit vom Land der Kyklopen und doch auch nicht nahe.  
 Wälder trägt sie; dort leben unendliche Mengen von wilden  
 Ziegen; sie hemmt kein menschlicher Pfad; es kommen auch niemals  
 120 Jäger hinein und ertragen die Mühen und Plagen des Waldes:  
 Müßten sie doch das Gebirge von Gipfel zu Gipfel durchstreifen.  
 Nirgends finden sich Weiden und nirgends gepflügte Äcker,  
 Keine Saat, kein Pflug berührt sie alle die Tage;  
 Menschen leben dort nicht, es weiden nur meckernde Ziegen.  
 125 Denn die Kyklopen haben nicht Schiffe mit roter Bemalung,  
 Schiffbaumeister halten sie nicht, daß sie mühevoll Schiffe  
 Schüfen mit trefflichen Borden, die alle Geschäfte besorgen,  
 Kämen von Stadt zu Städten der Menschen, wie ja so häufig  
 Männer, um sich zu treffen, auf Schiffen die Meere befahren.  
 130 Solche könnten sehr wohl auch die Insel ihnen bestellen;  
 Schlecht ist sie gar nicht, sie lieferte alles entsprechend der Jahrzeit.  
 Wiesen finden sich dort an den Rändern des schäumenden Meeres,  
 Gut bewässert und weich, und der Weinstock trüge unendlich.  
 Ebener Boden zum Ackern ist da, tief wurzelt die Feldfrucht,  
 135 Immer könnten sie schneiden zur Zeit, so fett sind die Gründe.  
 Auch einen Hafen haben sie dort, wo es leicht ist zu landen,  
 Seile braucht man da nicht, zum Ankern nicht Steine noch Taue.  
 Sind sie gelandet, brauchen sie nur auf die Stunde zu warten,  
 Da ihr Gemüt sie treibt und die Winde zu wehen beginnen.  
 140 Lauteres Wasser fließt am Ende des Hafens; es sprudelt  
 Dort eine Quelle im Schutz einer Grotte, die Pappeln umgeben.  
 Darauf hielten wir zu und es führte uns wohl eine Gottheit.  
 Finster war es und Nacht, nichts leuchtete, nichts war zu sehen,  
 Tefer Dust umhüllte die Schiffe; kein einziger Mondstrahl  
 145 Drang vom Himmel herab; das Gewoge der Wolken behielt ihn.  
 Keinem gelang, mit dem Blick in das Innre der Insel zu dringen,

οὐτ' οὖν κύματα μακρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέρσον  
 εἰσίδομεν, πρὶν νῆας εὐσσέλμους ἐπικέλασι.  
 κελσάσῃσι δὲ νηυσὶ καθειλομένῃσι πάντα,  
 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·  
 150 ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἡῶ διαν.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,  
 νῆσον θαυμάζοντες ἐδινεόμεσθα κατ' αὐτήν.  
 ὤρσαν δὲ Νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,  
 αἴγας ὄρεσκώους, ἴνα δειπνήσειαν ἑταῖροι.  
 155 αὐτίκα καμπύλα τόξα καὶ αἰγανέας δολιχαύλους  
 εἰλόμεθ' ἐκ νηῶν, διὰ δὲ τρίχα κοσμηθέντες  
 βάλλομεν· αἴψα δὲ δῶκε θεὸς μενοεικέα θήρην.  
 νῆες μὲν μοι ἔποντο δωδέκα, ἐς δὲ ἑκάστην  
 160 ἑννέα λάγχανον αἴγες· ἐμοὶ δὲ δέκ' ἔξελον οἴω.  
 ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμεῖς ἐς ἠέλιον καταδύντα  
 ἡμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ.  
 οὐ γάρ πω νηῶν ἐξέφεθιτο οἶνος ἐρυθρός,  
 ἀλλ' ἐνέην· πολλὸν γάρ ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἕκαστοι  
 165 ἠφύσσαμεν Κικόνων ἱερὸν πτολίεθρον ἑλόντες.  
 Κυκλώπων δ' ἐς γαίαν ἐλεύσομεν ἐγγὺς ἐόντων,  
 καπνὸν τ' αὐτῶν τε φθογγὴν οἴων τε καὶ αἰγῶν.  
 ἦμος δ' ἠέλιος κατέδου καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,  
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.  
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,  
 170 καὶ τότε ἔγων ἀγορῆν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

(ῥεῖμα)

“ἄλλοι μὲν νῦν μίμνεν, ἐμοὶ ἐρίηρες ἑταῖροι·  
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἑτάροισιν  
 175 ἔλθῶν τῶνδ' ἀνδρῶν πειρήσομαι, οἳ τινὲς εἰσιν,  
 ἦ ῥ' οἳ γ' ὕβρισται τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,  
 ἦε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής.”

ὥς εἰπὼν ἀνὰ νηὸς ἔβην, ἐκέλευσα δ' ἑταίρους  
 αὐτούς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε προμνήσια λῦσαι.  
 οἳ δ' αἴψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,  
 180 ἔξῃσι δ' ἐζόμενοι πολιτὴν ἄλα τύπτον ἑρετμοῖς.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸν χῶρον ἀφικόμεθ' ἐγγὺς ἐόντα,  
 ἔνθα δ' ἐπ' ἐσχατιῇ σπέος εἶδομεν ἄγχι θαλάσσης,  
 ὕψηλόν, δάφνησι κατηρεφές· ἔνθα δὲ πολλὰ  
 μῆλ', οἷός τε καὶ αἴγες, ἰαύεσκον· περὶ δ' αὐλή

Ja, daß die langen Wogen bereits an das Trockene rollten,  
 Merkten wir erst bei der Landung der Schiffe mit trefflichen Borden.  
 Als dann die Schiffe gelandet, besorgten wir sämtliche Segel,  
 150 Stiegen auch selber heraus am Strande des Meeres, um dort nun  
 Eingenickt in Schlaf auf die göttliche Eos zu warten.

Als dann die Frühe sich zeigte, Eos mit rosigen Fingern,  
 Schweiften wir hin und her auf der Insel, verwundert und staunend.  
 Nymphen aber, die Töchter des Zeus, des Schwingers der Aigis,  
 155 Jagten Ziegen auf im Gebirg, den Gefährten zur Mahlzeit.  
 Krumme Bogen und Speere, die tief in den Schäften steckten,  
 Holten wir flugs aus den Schiffen; in drei geordneten Haufen  
 Wollten wir jagen; ein Gott aber gab gleich stärkende Beute.  
 Schiffe folgten mir zwölf, das Los bestimmte in jedes  
 160 Neun von den Ziegen, für mich allein doch wählte ich zehne.  
 Diesen Tag nun vertaten wir ganz bis zum Sinken der Sonne,  
 Saßen und schmausten Unmengen von Fleisch und von süßestem Rauschtrank;  
 Denn noch nicht war der rötliche Wein in den Schiffen vertrunken;  
 Drinnen lag noch! Beim Sturm auf die heilige Stadt der Kikonen  
 165 Hatten wir alle geschöpft in die doppelhenkigen Krüge.  
 Nun waren nah die Kyklopen, wir schauten hinein in die Landschaft.  
 Rauch verriet sie selbst und Gemecker der Schafe und Ziegen.  
 Als dann die Sonne versank und Dämmerung nieder sich senkte,  
 Legten wir endlich uns hin, zu schlafen am Rande des Meeres.  
 170 Als dann die Frühe sich zeigte, Eos mit rosigen Fingern,  
 Rief ich auf zur Beratung und sagte im Kreise von allen:

„Ihr meine trauten Gefährten, ihr anderen bleibt jetzt und wartet!  
 Selbst aber will ich mit meinem Schiff, mit meinen Gefährten  
 175 Gehen und will diese Männer dort prüfen, wer sie wohl seien.  
 Sind es wilde Verbrecher, die gar nicht wissen, was recht ist,  
 Oder gastliche Leute mit gottesfürchtigem Denken?“

Also sprach ich und stieg in das Schiff und befahl den Gefährten  
 Selbst auch einzusteigen, die haltenden Tauer zu lösen,  
 Gleich aber stiegen sie ein und besetzten die Ruderbänke,  
 180 Saßen geordnet; ihr Rudern bewegte die schäumende Salzflut.  
 Als wir dann wirklich zum Platze gelangten, der wenig entfernt war,  
 Sahm wir am äußersten Ende und nahe dem Meer eine Grotte,  
 Hoch und ganz umwachsen mit Lorbeer. Schafe und Ziegen,  
 Kleinvieh schlief da in Menge; aus eingegrabenen Steinen

ὑψηλὴ δέδημητο κατωρυχέεσσι λίθοισι  
μακρῆσιν τε πίτυσσιν ἰδὲ δρυσὶν ὑψικόμοισιν.  
ἔνθα δ' ἀνὴρ ἐνίαιε πελώριος, ὅς ῥα τὰ μῆλα  
οἶος ποιμαίνεσκεν ἀπότροθεν· οὐδὲ μετ' ἄλλους  
πωλεῖτ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἔων ἀθεμίστια ἦδη.  
καὶ γὰρ θαῦμ' ἐτέτυκτο πελώριον, οὐδὲ ἔφκει  
ἀνδρὶ γε σιτοφάγῳ ἀλλὰ βίῳ ὑλήεντι  
ὑψηλῶν ὄρεων, ὃ τε φαίνεται οἶον ἀπ' ἄλλων.

δὴ τότε τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρήρας ἐταίρους  
αὐτοῦ πὰρ νηὶ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι·  
αὐτὰρ ἐγὼ κρίνας ἐτάρων δυοκαίδεκ' ἀρίστους  
βῆν· ἀτὰρ αἶγεον ἄσκον ἔχον μέλανος οἴνοιο,  
ἠδέος, ὃν μοι δῶκε Μάρων, Εὐάνθεος υἱός,  
ἱρεὺς Ἀπόλλωνος, ὃς Ἴσμαρον ἀμφιβεβήκει,  
οὐνεκά μιν σὺν παιδί περισχόμεθ' ἠδὲ γυναικὶ  
ἄζόμενοι· ὥκει γὰρ ἐν ἄλσει δενδρήεντι  
Φοῖβου Ἀπόλλωνος, ὃ δέ μοι πόρεν ἀγλαὰ δῶρα·  
χρυσοῦ μὲν μοι δῶκ' εὐεργέος ἑπτὰ τάλαντα,  
δῶκε δέ μοι κρητῆρα πανάργυρον, αὐτὰρ ἔπειτα  
οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσι δυώδεκα πᾶσιν ἀφύσσας,  
ἠδὺν ἀκηράσιον, θεῖον ποτόν· οὐδέ τις αὐτὸν  
ἠείδη δμῶων οὐδ' ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ,  
ἀλλ' αὐτὸς ἄλοχός τε φίλη ταμίη τε μί' οἴῃ.  
τὸν δ' ὅτε πίνοιεν μελιθδέα οἶνον ἐρυθρόν,  
ἐν δέπας ἐμπλήσας ὕδατος ἀνὰ εἴκοσι μέτρα  
χεῦ', ὀδμη δ' ἠδεῖα ἀπὸ κρητῆρος ὀδῶδει,  
θεσπεσίη· τότε ἄν οὐ τοι ἀπροσχέσθαι φίλον ἦεν.  
τοῦ φέρον ἐμπλήσας ἄσκον μέγαν, ἐν δὲ καὶ ἦα  
κωρύκῳ· αὐτίκα γὰρ μοι οἴσατο θυμὸς ἀγήνωρ  
ἄνδρ' ἐπελεύσεσθαι μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκήν,  
ἄγριον, οὔτε δίκας εὖ εἰδότα οὔτε θέμιστας.  
καρπαλίμως δ' εἰς ἄντρον ἀφικόμεθ', οὐδὲ μιν ἐνδον  
εὕρομεν, ἀλλ' ἐνόμειε νομὸν κᾶτα πῖονα μῆλα.  
ἐλθόντες δ' εἰς ἄντρον ἐθηεῦμεσθα ἕκαστα·  
ταρσοὶ μὲν τυρῶν βρῖθον στείνοντο δὲ σηκοὶ  
ἀρνῶν ἠδ' ἐρίφων· διακεκριμένοι δὲ ἕκασται  
ἔρχατο, χωρὶς μὲν πρόγονοι, χωρὶς δὲ μέτασσαι,  
χωρὶς δ' αὖθ' ἔρσαι· ναῖον δ' ὄρω ἄγγεα πάντα,

185 War eine hohe Mauer errichtet; es war wie ein Hofraum,  
Lange Fichten darin und Eichen mit ragenden Wipfeln.  
Hier aber pflegte ein Mann zu schlafen, ein Ungeheuer;  
Abseits trieb er sein Vieh auf die Weide; er ging nicht zu andern,  
Einsam hielt er sich fern und sann auf gesetzlose Taten.  
190 Ganz wie ein riesiges Wunder war er geschaffen; er glich nicht  
Menschen, die Speise verzehren, er glich einer waldigen Koppe,  
Wie man sie einsam ragend erblickt in den hohen Gebirgen.  
Da befahl ich nun wirklich den anderen trauten Gefährten,  
Dort beim Schiffe zu bleiben und hoch es zu ziehen. Dann wählte  
195 Zwölf ich mir aus, meine besten Gefährten, und machte mich fertig.  
Doch einen Ziegenschlauch voll dunklen und süßen Weines  
Nahm ich mit mir, eine Gabe des Maron, des Sohns des Euanthes;  
Priester war er Apollons, der Ismaros schützend umwandelt.  
Ihn, sein Weib und sein Kind hatten einst wir gerettet aus Ehrfurcht;  
200 Wohnte er doch unter Bäumen im Hain des Phoibos Apollon.  
Herrliche Gaben ließ er mir bringen: Sieben Talente  
Aufbereiteten Goldes gab er und gab einen Mischkrug,  
Lauteres Silber, dazu noch ein Dutzend Krüge, die alle  
Doppelhenkelig waren, worein er, ohne zu mischen,  
205 Süßesten Wein, einen wahrhaft göttlichen Tropfen, geschüttet.  
Keiner im Hause wußte davon, nicht Diener, nicht Mägde,  
Er, sein liebes Weib und die Schaffnerin wußten es einzig.  
Tranken sie je von dem honigsüßen, rötlichen Weine,  
Nahm auf den vollen Becher er zwanzig Maße mit Wasser;  
210 Duftend drang der Geruch aus dem Mischkrug, köstlich berückend.  
Warst du dabei, ein Beherrschen wäre dir unlieb gewesen.  
Damit füllte ich nun einen tüchtigen Schlauch, einen Beutel  
Zukost nahm ich noch mit, da der Trotz im Gemüte schon ahnte,  
Dort sei ein wilder Mann, gewappnet mit riesiger Wehrkraft,  
215 Ohne Kunde von Recht und Gesetz; der wird uns bedrohen.  
Rasch nun kamen wir hin an die Grotte; er war nicht darinnen,  
War nicht zu finden; weidete draußen sein mastiges Kleinvieh.  
Als wir die Grotte betraten, beschauten wir alles, was da war.  
Darren lagen voll Käse, in Ställen drängten sich Lämmer,  
220 Drängten sich Zicklein, die einzelnen waren getrennt in den Pferchen:  
Hier gab es alte, dort dann die mittleren, schließlich die jüngsten;  
Alle Gefäße, die Eimer, die Nüpfle, schwammen von Molke,